

2 (1991) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1991 Nr. 46

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Hongarije inzake de binnenvaart, met Protocol van ondertekening;  
's-Gravenhage, 6 februari 1991*

**B. TEKST<sup>1)</sup>****Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije inzake de binnenvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije,

Indachtig de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije inzake economische, industriële en technische samenwerking;

Erkennend dat de uit bestaande multilaterale verdragen voortvloeiende rechten en verplichtingen van Partijen onverlet moeten blijven;

Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen door middel van binnenschepen te regelen;

Ernaar strevend de wederzijdse binnenvaart verder te ontwikkelen, en

Ernaar strevend daarbij ook rekening te houden met de wederzijdse belangen na de opening van het Main-Donaukanaal,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;

b. „Hongaarse schepen”: de in een Hongaars binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een in het gebied van de Donau gebruikelijke verklaring is afgegeven;

c. „Nederlandse scheepvaartonderneming”: scheepvaartonderneming of -ondernemer, waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Nederlands binnenschepenregister en waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;

d. „Hongaarse scheepvaartonderneming”: scheepvaartonderneming of -ondernemer, die haar c.q. zijn vaste zetel of verblijfplaats op het grondgebied van de Republiek Hongarije heeft;

e. „bevoegde autoriteiten”: de Minister van Verkeer en Communicatie van de Republiek Hongarije en de Minister van Verkeer en Waterstaat van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover dezen

---

<sup>1)</sup> De Hongaarse tekst is niet afgedrukt.

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Republik Ungarn über den Binnenschiffsverkehr**

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Republik Ungarn,

Eingedenk des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Republik Ungarn über wirtschaftliche, industrielle, und technische Zusammenarbeit;

In der Anerkennung dass die aus bestehenden multilateralen Verträgen hervorgehenden Rechte und Pflichten der beiden Seiten unverletzt bleiben sollen;

In dem Wunsch die Beförderung von Personen und Gütern mit Binnenschiffen zu regeln;

In dem Bestreben den beiderseitigen Binnenschiffsverkehr weiter zu entwickeln, und

In dem Bemühen dabei auch die beiderseitigen Interessen nach der Eröffnung des Main-Donau-Kanals zu berücksichtigen,

haben folgendes vereinbart:

**Artikel I**

1. Im Sinne dieses Abkommens sind

a) »niederländische Schiffe«: die in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragenen Binnenschiffe, für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist;

b) »ungarische Schiffe«: die in einem ungarischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragenen Binnenschiffe, für die eine an der Donau gebräuchliche Schiffahrtsurkunde ausgestellt worden ist;

c) »niederländische Schiffahrtsunternehmen«: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer deren Schiffe in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind und für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist;

d) »ungarische Schiffahrtsunternehmen«: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer, die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet der Republik Ungarn haben;

e) »zuständige Behörden«: der Minister für Verkehr und Nachrichten der Republik Ungarn und der Minister für Verkehr und Öffentliche Arbeiten des Königreiches der Niederlande, soweit sie

elkaar niet mededelen dat andere autoriteiten of instanties bevoegd zijn;

f. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Partij personen en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij worden vervoerd en waarbij geen personen of goederen worden opgenomen of afgezet;

b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

c. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

d. „derde-landenvervoer”: vervoer met schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en een derde Staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Partij, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet.

## Artikel 2

Nederlandse schepen mogen de Hongaarse waterwegen en Hongaarse schepen de Nederlandse waterwegen in het kader van het vervoer overeenkomstig artikel 3 tot en met 7 bevaren en de havens en ligplaatsen gebruiken. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporteren van schepen in aanbouw.

## Artikel 3

Nederlandse en Hongaarse schepen mogen personen en goederen in het transitovervoer door het grondgebied van de andere Partij vervoeren.

## Artikel 4

1. Nederlandse en Hongaarse schepen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen havens van beide Partijen vervoeren.

2. In het wisselvervoer dienen de scheepvaartondernemingen van beide Partijen lading te kunnen aannemen, zonder dat ladingverdeling plaatsvindt.

sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;

f) »Häfen«: die See- und Binnenhäfen, Lade- und Löschstellen sowie Anlegestellen der Personenschifffahrt.

2. Im Sinnen dieses Abkommens bedeuten

a) »Transitverkehr«: Verkehr, bei dem auf Schiffen der einen Seite Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördert werden, wobei Personen beziehungsweise Güter weder aufgenommen noch abgesetzt werden.

b) »Wechselverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen der beiden Seiten, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

c) »Drittverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen eines Dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

d) »Drittlandverkehr«: Verkehr mit Schiffen der einen Seite zwischen Häfen der anderen Seite und eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

e) »Kabotage«: Verkehr zwischen zwei Häfen der jeweils anderen Seite, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

## Artikel 2

Niederländische Schiffe dürfen die ungarischen Wasserstrassen, und ungarische Schiffe die niederländischen Wasserstrassen im Zusammenhang mit Beförderungen nach Massgabe der Artikel 3 bis 7 befahren sowie die Häfen und Liegestellen benutzen. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

## Artikel 3

Niederländische und ungarische Schiffe dürfen Personen und Güter im Transitverkehr durch des Hoheitsgebiet der anderen Seite befördern.

## Artikel 4

1. Niederländische und ungarische Schiffe dürfen Personen und Güter im Wechselverkehr zwischen Häfen der beiden Seiten befördern.

2. Im Wechselverkehr sind die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten ohne Aufteilung am Ladungsaufkommen zu beteiligen.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van beide Partijen dienen op voorstel van de Gemengde Commissie economisch toereikende richtprijzen voor de vervoersdiensten en de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer te worden overeengekomen.

#### Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

#### Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

#### Artikel 7

Het vervoer van personen en/of goederen tussen havens van de andere Partij (cabotage) is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

#### Artikel 8

De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn onderworpen aan de rechtsregels van de Partij waarvan de binnenwateren worden bevaren.

Ten aanzien daarvan komen Partijen overeen:

a. Voor zover de op het schip, de lading en de bemanningssterkte betrekking hebbende documenten en attesten, die op het grondgebied van de ene Partij zijn verstrekt, overeenstemmen met de op het grondgebied van de andere Partij geldende bepalingen, zullen de bevoegde autoriteiten van de andere Partij onder overlegging van de documenten en attesten van de ene Partij hun documenten en attesten afgeven;

b. documenten en attesten voor schippers zullen slechts worden afgegeven, indien door een gemeenschappelijke examencommissie een aanvullend attest met betrekking tot de vaaromstandigheden op de waterwegen en de daar geldende reglementen is verstrekt; de gemeenschappelijke examencommissie wordt benoemd door de Gemengde Commissie;

c. gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorgeschreven geldige certificaat van toestemming bezitten.

3. Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Seite sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskömmliche Richtpreise für die Beförderungsleistungen und die Nebenbedingungen im Wechselverkehr zu vereinbaren.

#### Artikel 5

Drittverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

#### Artikel 6

Drittlandverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

#### Artikel 7

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen der anderen Seite (Kabotage) ist nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

#### Artikel 8

Die Schiffe, ihre Besatzung, ihre Fahrgäste und ihre Ladung unterliegen den Rechtsvorschriften der Seite, deren Binnenwasserstrassen befahren werden.

Dazu vereinbaren beide Seiten:

a) Insoweit die sich auf Schiff, Ladung und Besatzungsstärke beziehenden Urkunden und Bescheinigungen, die in dem Hoheitsgebiet einer Seite erteilt worden sind, den in dem Hoheitsgebiet der anderen Seite geltenden Vorschriften entsprechen, werden die zuständigen Behörden der anderen Seite gegen Vorlage der Urkunden und Bescheinigungen der einen Seite ihre Urkunden und Bescheinigungen ausstellen;

b) Urkunden und Bescheinigungen für Schiffsführer werden nur dann ausgestellt wenn von einem gemeinsamen Prüfungsausschuss eine Zusatzbescheinigung in Bezug auf die Schiffsbedingungen auf den Wasserstrassen und den dort geltenden Reglementen erteilt worden ist. Der gemeinsame Prüfungsausschuss wird vom Gemischten Ausschuss ernannt.

c) Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstrasse vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

## Artikel 9

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij bij de uitoefening van de hun overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 7 verleende rechten gelijk behandelen; dit geldt in het bijzonder:

- a. bij het gebruik van sluizen, haveninrichtingen en ligplaatsen;
- b. bij de heffing van scheepvaart- en havenrechten;
- c. bij het afhandelen van de formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. bij het voorzien van brandstoffen en smeermiddelen.

## Artikel 10

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij met betrekking tot de douanebehandeling van de aan boord meegevoerde mond- en scheepsvoorraad gelijk behandelen. Dit geldt dienovereenkomstig voor de op de schepen voor het verbruik of gebruik bestemde brandstoffen en smeermiddelen.

## Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen mogen op het grondgebied van de andere Partij met inachtneming van het nationale recht van de andere Partij slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid op het grondgebied van de andere Partij is toegestaan.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen ter bevordering van de rendabiliteit van hun vervoer met elkaar overeenkomsten sluiten over bedrijfsmatige, technische en commerciële samenwerking.

## Artikel 12

1. Elke Partij verleent de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht hun inkomsten vrij over te maken naar het grondgebied van de andere Partij.

2. De overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoers binnen de gebruikelijke termijn. Indien de valuta van beide Partijen vrij converteerbaar zijn, geschieden deze overmakingen op basis van de geldende deviezenmarktkoersen voor lopende betalingen; ze zullen uitsluitend onderworpen zijn aan de voor alle landen in vergelijkbare omstandigheden geldende deviezenbepalingen. Voor de overmaking zullen slechts de voor dergelijke transacties bij de banken gebruikelijke kosten in rekening worden gebracht.



### Artikel 9

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 7 gewährten Verkehrsrechte gleichbehandeln; das gilt insbesondere:

- a) bei der Benützung von Schleusen, Hafeneinrichtungen und Liegeplätzen;
- b) bei der Erhebung von Schiffs- und Hafengebühren;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;
  
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

### Artikel 10

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats gleichbehandeln.

Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zum Verbrauch oder Gebrauch bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

### Artikel 11

1. Die Schiffsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Seite unter Beachtung deren innerstaatliches Rechts nur insoweit Vertretungen errichten und Acquisiten betreiben, als dies auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Seite gestattet ist.

2. Die Schiffsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

### Artikel 12

1. Jede Seite gewährt den Schiffsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre Einnahmen frei in das Hoheitsgebiet ihrer Seite zu transferieren.

2. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen.

Wenn die Währungen beider Seiten frei konvertierbar sind, werden solche Transferierungen auf der Grundlage der geltenden Devisenmarktkurse für laufende Zahlungen durchgeführt; sie werden ausschliesslich den für alle Länder mit vergleichbaren Verhältnissen geltenden Devisenbestimmungen unterworfen sein. Für die Geldtransferierung werden lediglich die bei solchen Transaktionen banküblichen Gebühren erhoben.

## Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen hebben voor de grensoverschrijding een reisdocument nodig, alsmede een verblijfstitel, voor zover deze vereist is.

2. Op passagiers- en goederenschepen kunnen samen met de bemanningsleden ook hun echtgenoten en kinderen in- en uitreizen, indien zij in het bezit zijn van een van de in het eerste lid genoemde documenten. Kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt kunnen ook worden bijgeschreven in het reisdocument van een van hun ouders.

3. Alle in het eerste en tweede lid genoemde personen aan boord moeten worden ingeschreven in een lijst van opvarenden.

4. Partijen wisselen modellen uit van de in het eerste lid bedoelde documenten.

## Artikel 14

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen, zoals ijsgang, die de doorvaart of thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid tot het bieden van de nodige hulp aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken.

## Artikel 15

1. Voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op de naleving van deze Overeenkomst wordt een Gemengde Commissie gevormd, die ten minste een keer per jaar afwisselend op het grondgebied van een van beide Partijen bijeenkomt. De bevoegde autoriteiten vaardigen drie leden af naar de Gemengde Commissie. Aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie kunnen deskundigen deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast. De bevoegde autoriteiten van beide Partijen nemen afwisselend het voorzitterschap van de Gemengde Commissie waar.

2. De Gemengde Commissie heeft in het bijzonder de taak:

a. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide Partijen;

b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de vastlegging van de richtprijzen voor de vervoersdiensten en van de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer (artikel 4, derde lid);

c. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de overeenkomsten inzake het vervoer door derden (artikel 5) en het derde-landenvervoer (artikel 6).

## Artikel 13

1. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und soweit erforderlich, eine Aufenthaltserlaubnis.

2. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz eines der in Absatz 1 genannten Dokumente sind. Kinder unter 15 Jahren können auch im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

3. Sämtliche in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

4. Beide Seiten tauschen Muster der in Absatz 1 bezeichneten Dokumente aus.

## Artikel 14

Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, wie Eisgang, die die Weiterfahrt oder Heimfahrt unmöglich machen, schaffen die zuständigen Behörden die Möglichkeit an den Schiffen oder Personen der anderen Seite, die an einem solchen Vorfall beteiligt sind, die notwendige Hilfe zu leisten.

## Artikel 15

1. Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuss gebildet, der mindestens einmal jährlich abwechselnd auf dem Hoheitsgebiet einer Seite zusammentritt. In den Gemischten Ausschuss werden von den zuständigen Behörden drei Mitglieder entsandt.

Zu den Beratungen des Gemischten Ausschusses können Sachverständige hinzugezogen werden. Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die zuständigen Behörden beider Seiten übernehmen jeweils abwechselnd den Vorsitz im Gemischten Ausschuss.

2. Der Gemischte Ausschuss hat insbesondere die Aufgabe:  
a) den Verkehr der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen;

b) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Festlegung der Richtpreise für die Beförderungsleistungen und der Nebenbedingungen im Wechselverkehr (Artikel 4, Absatz 3);

c) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Vereinbarungen über Drittverkehr (Artikel 5) und Drittlandverkehr (Artikel 6);

d. de gemeenschappelijke examencommissie (artikel 8, onder b) te benoemen.

3. De op basis van de voorstellen ingevolge het tweede lid van dit artikel voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar binnen twee weken hun instemming met de hun door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen mededelen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, dan komen op verzoek van een van beide Partijen de vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten binnen vier weken voor overleg bijeen.

5. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan beide Partijen voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle vragen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

#### Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de stukken doen toekomen, die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

#### Artikel 17

Meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, worden de meningsverschillen langs diplomatieke weg bijgelegd.

#### Artikel 18

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

#### Artikel 19

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding zijn vervuld.

d) den gemeinsamen Prüfungsausschuss (Artikel 8, Absatz b) zu ernennen.

3. Die auf der Grundlage der Vorschläge nach dem Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Vereinbarungen kommen dadurch zustande, dass sich die zuständigen Behörden ihr Einverständnis mit den ihnen vom Gemischten Ausschuss unterbreiteten Vorschlägen gegenseitig innerhalb von zwei Wochen mitteilen.

4. Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, dann treten auf Antrag einer Seite die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

5. Der Gemischte Ausschuss hat ferner die Aufgabe, den beiden Seiten Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und zur Lösung aller Fragen zu unterbreiten, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

#### Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuss auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 Absatz 2 bedarf.

#### Artikel 17

Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch direkte Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden geklärt. Falls kein kommen erzielt werden kann, werden die Meinungsverschiedenheiten auf diplomatischem Wege beigelegt.

#### Artikel 18

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für das Königreich der Niederlande nur für das Hoheitsgebiet des Reichs in Europa.

#### Artikel 19

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

2. Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen atlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

3. Deze Overeenkomst kan door elke Partij met inachtneming van een termijn van twaalf maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 6 februari 1991, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Hongaarse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil is de Duitse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

*Voor de Regering van de Republiek Hongarije*

(w.g.) SIKLOS CSABA

---

3. Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf der Kündigungsfrist ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Den Haag am 6. Februar 1991 in zwei Urschriften in niederländischer, ungarischer und deutscher Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen ist der deutsche Wortlaut massgebend.

*Für die Regierung des Königreiches der Niederlande*

(Gez.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

*Für die Regierung der Republik Ungarn*

(Gez.) SIKLOS CSABA

---

### Protocol van ondertekening

Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Hongaarse Republiek over de binnenvaart hebben de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereikt over de volgende, de Overeenkomst aanvullende bepalingen:

1. Met de in de preambule genoemde multilaterale verdragen worden in het bijzonder de Herziane Rijnvaartakte en het EEG-Verdrag, alsmede de Overeenkomst van Belgrado (inzake de scheepvaart op de Donau) bedoeld.

2. De in artikel 8, onder b), bedoelde examencommissie wordt samengesteld uit drie leden van elke Partij en heeft de taak de opleidingsprogramma's op te stellen, de uitvoering van deze programma's te coördineren en te controleren, de opgeleide schippers te examineren en de attesten te verstrekken.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 6 februari 1991, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Hongaarse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil is de Duitse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

*Voor de Regering van de Republiek Hongarije*

(w.g.) SIKLOS SCABA

---



### Unterzeichnungsprotokoll

Aus Anlass der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Regierungen des Königreiches der Niederlande und der Republik Ungarn über den Binnenschiffsverkehr haben sich die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragsparteien in den nachstehenden, das Abkommen ergänzenden Bestimmungen geeinigt:

1. Mit den in der Präambel erwähnten multilateralen Verträgen sind insbesondere die Revidierte Rheinschiffahrtsakte und der EWG-Vertrag, sowie die Belgrader Konvention gemeint.

2. Der in Artikel 8, unter b) erwähnte Prüfungsausschuss wird aus drei Mitgliedern jeder Seite zusammengesetzt und hat zur Aufgabe die Ausbildungsprogramme aufzustellen, die Ausführung dieser Programme zu koordinieren und zu kontrollieren, die Prüfungen der ausgebildeten Schiffsführer durchzuführen und die Bescheinigungen zu erteilen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 6. Februar 1991 in zwei Urschriften in niederländischer, ungarischer und deutscher Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen ist der deutsche Wortlaut massgebend.

*Für die Regierung des Königreiches der Niederlande*

(Gez.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

*Für die Regierung der Republik Ungarn*

(Gez.) SIKLOS CSABA

---

#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Protocol, behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Protocol, zullen ingevolge artikel 19, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Van de op 18 juli 1975 te Boedapest tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Hongaarse Volksrepubliek inzake economische, industriële en technische samenwerking, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 97; zie ook *Trb.* 1976, 105.

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim tot stand gekomen Herziene Rijnvaartakte, naar welk Verdrag wordt verwezen in punt 1 van het Protocol van ondertekening, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 161.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag wordt verwezen in punt 1 van het Protocol van ondertekening, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 117.

Uitgegeven de *achtste* maart 1991.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK